

Podnoszenie widoczności i cytowalności dorobku naukowego
pracowników Politechniki Warszawskiej

Część 2.E. Pisanie artykułu naukowego
– tłumaczenie na język angielski



Plan

2

I. Dorobek naukowy pracownika PW

1. Badania literaturowe
- 2. Pisanie artykułu naukowego**
3. Kryteria wyboru czasopisma
4. Publikacja artykułu
5. Promowanie dorobku naukowego
6. Analiza dorobku naukowego pracownika

II. Dorobek naukowy uczelni

1. Zestawienie rankingów, w których klasyfikowana jest PW
2. Waga publikacji i cytowań na przykładzie wybranych rankingów
3. Znaczenie rankingów dla naszej Uczelni



Plan

2. Pisanie artykułu naukowego

- A. Definicja i typy publikacji
- B. Struktura artykułu naukowego
- C. Istotne części artykułu
 - Jak sformułować tytuł, abstrakt, słowa kluczowe
 - Tabele, ryciny (fotografie, wykresy, diagramy, rysunki)
 - Podziękowania (Acknowledgements)
 - Przypisy i bibliografia
- D. Edycja i poprawność językowa tekstu naukowego
- E. Tłumaczenie na język angielski**
- F. Autorzy publikacji i ich afiliacje



Przed napisaniem artykułu należy podjąć decyzję - pisać po polsku i skorzystać z profesjonalnego tłumacza czy pisać od razu po angielsku? – ważny jest nie tylko zasób słownictwa, ale przede wszystkim umiejętne posługiwanie się składnią i gramatyką. Jeżeli tekst będzie zawierał błędy językowe, zostanie odrzucony już na wstępnym etapie - desk rejection

Jeśli decydujesz się na samodzielne pisanie w j. angielskim zwróć uwagę na następujące kwestie:

- sprawdź czy użyłeś właściwych angielskich terminów naukowych – przeanalizuj publikacje napisane przez osoby anglojęzyczne
- zdania nie powinny być bardzo długie, zaś struktura powinna być stosunkowo prosta - należy unikać kwiecistych zdań, wielokrotnie złożonych

Tłumaczenie na język angielski

- nie należy nadużywać strony biernej
- należy unikać nadmiernych uogólnień. Zachowaj ostrożność w stosowaniu zwrotów typu *always*, *never* czy *everyone* (Pomysł, badanie, 2014)
- nie należy pisać o samym sobie „the author(s) – to określenie jest niejasne. Właściwsza forma to „we” lub „I” (jeśli to konieczne) lub sformułowania typu „in this study”, „our results”, „in our opinion”
- w j. angielskim stosuje się kropkę dziesiętną (zamiast przecinków dziesiętnych). Jeśli redakcja czasopisma nie zaleca inaczej, w liczbach przekraczających 4 cyfry, po prawej lub lewej stronie kropki dziesiętnej, powinno się używać tzw. wąskich spacji (a nie przecinków) do oddzielania 3-cyfrowych grup, licząc od kropki dziesiętnej w obu kierunkach

Tłumaczenie na język angielski

- pisząc o wiekach, miesiącach itd., nie należy używać dużych cyfr rzymskich, gdyż w języku angielskim są one używane rzadko. Ze względu na różnice pomiędzy brytyjską i amerykańską pisownią dat (patrz niżej), najlepiej jest zapisywać nazwy miesięcy całymi słowami lub skracać je do pierwszych 3 liter
- należy ujednoczyć pisownię wyrazów – konsekwentnie stosować brytyjską albo amerykańską zasadę pisowni – wskazane sprawdzenie, jaką pisownię stosuje czasopismo, do którego aplikujemy, brytyjską czy amerykańską
- należy unikać zwrotów potocznych, idiomów oraz tzw. „phrasal verbs”
- wskazane jest by akapit zaczynał się od tzw. „topic sentence” (zdania, które zawiera ogólny zarys całego akapitu, sygnalizuje temat), kolejne zdania są rozwinięciem tematu (Association of Science Editors, 2018)

Tłumaczenie na język angielski

Appendix: Spelling

European Association of Science Editors



Examples of differences between British and American spelling

British English	American English
-ae- eg aetiology, faeces, haematology	-e- eg etiology, feces, hematology
-ce in nouns, -se in verbs eg defence, licence/license, practice/practise	-se in nouns and verbs eg defense, license (but practice as both noun and verb)
-ise or -ize* eg organise/organize	-ize eg organize
-isation or -ization* eg organisation/organization	-ization eg organization
-lled, -lling, -llor, etc. eg labelled, travelling, councillor (but fulfil, skillful)	-led, -ling, -lor, etc. eg labeled, traveling, councilor (but fulfill, skillful)
-oe- eg diarrhoea, foetus, oestrogen	-e- eg diarrhea, fetus, estrogen
-ogue eg analogue, catalogue	-og or -ogue eg analog/analogue, catalog/catalogue
-our eg colour, behaviour, favour	-or eg color, behavior, favor
-re eg centre, fibre, metre, litre (but meter for a measuring instrument)	-er eg center, fiber, meter, liter
-yse eg analyse, dialyse	-yze eg analyze, dialyze
aluminium	aluminum or aluminium**
grey	gray
mould	mold
programme (general) or program (computer)	program
sulphur or sulfur**	sulfur

*One ending should be used consistently.

**Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see CSE (2014). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Tłumaczenie na język angielski

Appendix: Simplicity

European Association of Science Editors



Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

Politechnika Warszawska

European Association of Science Editors (2017). *Wskazówki EASE (European Association of Science Editors) dla autorów i tłumaczy artykułów naukowych publikowanych w języku angielskim*. European Science Editing 43(4). DOI:10.20316/ESE.2017.43.e1.pl.

Wysocka A. (2015). *Język angielski w publikacjach naukowych*. W: Pomysł-badanie-publikacja. Gdańsk, Gdański Uniwersytet Medyczny. ISBN 978-83-65098-01-6.

